

INFORMAZIONI PERSONALI **Andrea Romanzi**

OCCUPAZIONE PER LA QUALE SI
CONCORRE **Insegnamento letterature nordiche**

ESPERIENZA PROFESSIONALE

- 09/2021 - 12/2021 **Docente a contratto, Lingue Scandinave**
Università Statale di Milano
- 09/2021 - 12/2021 **Docente a contratto, Italianistica**
Università di Bergen, Norvegia
- 2018 - in corso **Traduttore letterario (NOR/ING-ITALIANO)**
Varie case editrici (SEM - Società editrice milanese, Carbonio editore)
▪ Traduzione di romanzi dal norvegese o inglese verso l'italiano.
Editoria e traduzione
- 11/2020 - 03/2021 **Editor per la letteratura straniera**
SEM - Società Editrice Milanese, Milano, Italia
▪ Svolgimento di mansioni editoriali per la letteratura straniera presso la casa editrice SEM.
Editoria
- 08/2020 - 10/2020 **Assistente editoriale e supporto ufficio di ricerca**
Istituto Italiano di Studi Germanici, Roma, Italia
▪ Assistenza editoriale per la casa editrice dell'istituto di ricerca Istituto Italiano di Studi Germanici.
Supporto ufficio di ricerca.
Editoria
- a.a. 2019 - 2020 **Docente a contratto**
University of Reading, Reading (UK)
▪ Insegnamento di moduli di: Letteratura italiana; letterature comparate; teoria e storia della traduzione.
Insegnamento
- a.a. 2014 - 2016 **Docente a contratto**
Universitetet i Bergen, Bergen (Norvegia)
▪ Insegnamento di moduli di: Lingua italiana; Storia e cultura; Teoria e pratica della traduzione italiano-norvegese.
Insegnamento
- 06/2016 - in corso **Consulente per la letteratura italiana e scandinava**
Un Citi, Riga (Lettonia)
Editoria
- 09/2013 - 05/2016 **Coordinatore e docente di italiano e norvegese per stranieri**
Centro Culturale Italiano i Bergen, Bergen (Norvegia)
▪ Coordinatore dei corsi di italiano per stranieri e norvegese per italiani residenti in Norvegia.
Insegnamento della lingua italiana e norvegese per stranieri a tutti i livelli (classi, lezioni private).
Insegnamento

- 03/2016 - 05/2016 **Docente (supplenza)**
 Tertnes Vidaregåande Skule, Bergen (Norvegia)
 • Insegnamento di lingua e letteratura italiana presso scuola superiore.
 Insegnamento
- 05/2014 - 09/2014 **Docente lingua norvegese**
 NORDISK Publishing House and Language School, Riga (Lituania)
 • Insegnamento della lingua norvegese per business/aziende. Somministrazione degli esami per la certificazione della conoscenza della lingua norvegese
 Insegnamento
- ISTRUZIONE E FORMAZIONE** ✎
-
- 09/2017 - in corso **Dottorato di ricerca in studi di traduzione e storia dell'editoria**
 University of Reading, Reading (UK), University of Bristol, Bristol (UK)

 Titolo della ricerca: *Fernanda Pivano and the American Beat Generation: agency, advocacy and translation.*
 Finanziato con borsa dell'Arts and Humanities Research Council, SWW-DTP.
 Consegna prevista: Ottobre 2021.
- 23/10/2020 **Associate Fellowship (AFHEA)**
 University of Reading, Reading (UK)
 Certificazione di *Associate Fellow* all'interno del *UK Professional Standards Framework for teaching and learning support in HE.*
 Fellowship number: PR202861
<https://www.advance-he.ac.uk/fellowship/associate-fellowship>
- 01/2016 - 05/2017 **Laurea specialistica in Letterature comparate**
 Universitetet i Bergen, Bergen (Norvegia)
 Titolo della tesi: *Uskarpe identiteter: Dramatisering av identitetsspørsmålet gjennom rom, tid og replikker i Pirandellos Seks personer søker en forfatter, Becketts Endgame og Fosses Eg er vinden.*
- 09/2014 - 12/2015 **Laurea specialistica in Traduzione e italianistica**
 Universitetet i Bergen, Bergen (Norvegia)
 Titolo della tesi: *Aperto anche di notte. Proposte per una ritraduzione di Rolf Jacobsen. Analisi delle scelte e teoria della traduzione poetica.*
- 09/2008- 12/2012 **Laurea triennale in Lingue e culture del mondo moderno**
 Università Sapienza di Roma, (Italia)
 Titolo della tesi: *J.D. Salinger The Catcher in the Rye: analisi stilistica e narratologica*
 Lingue studiate: Inglese, Giapponese, Norvegese

ESPERIENZA EDITORIALE

- 2019 - in corso **Fondatore e direttore editoriale**
Longitūdinēs: The Multilingual Magazine for Creative Writing, Literary Translation, and the Arts
<https://longitudines.com>
- a.a. 2018 - 2019 **Direttore editoriale**
Question: A new journal for the humanities
 Rivista accademica finanziata dall'Arts and Humanities Research Council UK
<https://www.questionjournal.com>
- a.a. 2018 - 2019 **Redattore**
Prosopopeia
 Rivista di letterature comparate dell'Università di Bergen, Norvegia.
<https://www.prosopopeia.no>

Lingua madre Italiano

Altre lingue

| | COMPRESIONE | | PARLATO | | PRODUZIONE SCRITTA |
|--|-------------|---------|-------------|------------------|--------------------|
| | Ascolto | Lettura | Interazione | Produzione orale | |
| Norvegese | C1/C2 | C1/C2 | C1/C2 | C1/C2 | C1/C2 |
| Conseguimento di lauree specialistiche presso università norvegese | | | | | |
| Inglese | C1/C2 | C1/C2 | C1/C2 | C1/C2 | C1/C2 |
| IELTS - Conseguimento del dottorato di ricerca presso università inglese | | | | | |

Livelli: A1/A2: Utente base - B1/B2: Utente intermedio - C1/C2: Utente avanzato
Quadro Comune Europeo di Riferimento delle Lingue

ULTERIORI INFORMAZIONI
Pubblicazioni
2021

- *(In lavorazione)* Edited volume: *Translation as Position-Taking in the Literary Market* (provisional title), ed. by Carol O'Sullivan - Andrea Romanzi - Francesca Del Zoppo.
- *(Accettato)* "Lingue endocentriche ed esocentriche: la traduzione del verbo. Alcune riflessioni per una didattica del norvegese", *Status Quaestionis*, a cura di Khachatryan E.
- *(In stampa)* "Fernanda Pivano the *Americanista*: the gatekeeper of American literature in the Italian post-war publishing market", in Sanson H. (ed.), *Women and Translation*, (Paris: Classiques Garnier, 2021).
- *(Accettato)* "L'Urlo di Fernanda Pivano: The history of the publication of Allen Ginsberg's *Howl* in Italy", *The Italianist*, special issue ed. by La Penna Daniela and Sullam Sara.
- "Alt skal endres for at alt skal bli nytt. Om oversettelse som samtidig tilstedeværelse", in *Replikk*, 50 (2021), 'Endring'. pp. 48-53.

2020

- "Spoguļoties citādībā", transl. by Andrejs Vīksna, afterword to *Bordo klajie lauki (Det finnes en stor åpen plass i Bordeaux)*, Hanne Ørstavik, 2020, Valodu Māja, pp. 245-250.
- *Longitūdinēs: Multilingual Magazine for Creative Writing, Literary Translation, and the*

arts, (ed.), 0 (2020).

- "Yahya Hassan UNA POESIA INGANNEVOLMENTE DANESE", *Quaderni del Premio letterario Giuseppe Acerbi - Letteratura danese*, a cura di Simona Cappellari - Giorgio Colombo - Bruno Berni, Associazione Giuseppe Acerbi, Castel Goffredo (MN) 2019, pp. 114-16.
- *Question: Essays and Art from the Humanities, (ed.), 4 (2020), 'Myth'*.

2019

- "En attendant Jon Fosse. Iperrealismo norvegese tra assurdisimo e tradizione", *Quaderni del Premio letterario Giuseppe Acerbi - Letteratura norvegese*, ed. by Simona Cappellari - Giorgio Colombo - Giuliano D'Amico - Sara Culeddu, Associazione Giuseppe Acerbi, Castel Goffredo (MN) 2018, 80-2.
- "Tradurre la natura", in *tradurre: pratiche, teorie, strumenti*, 17 (2019),
- *Question: Essays and Art from the Humanities, (ed.), 3 (2019), 'Frontiers'*.

2018

- "Il linguaggio di Holden Caulfield: una ritraduzione per trasformare il protagonista de Il Giovane Holden di Salinger", in *Edito, inedito, riedito: saggi dall'XI Congresso degli italianisti scandinavi, Università del Dalarna, Falun, 9-11 giugno 2016*, ed. by Nigrisoli Wärmhjelm - Aresti - Colella - Gargiulo, (Pisa: Pisa university press, 2018), 261-72.

2017

- "Er jeg Rolf Jacobsen da? Traduzione e appropriazione dell'identità", in Gargiulo M. (ed.), *Incroci. Luoghi della creatività e reti della comunicazione*, (Rome: Aracne), pp.189-204.
- "Esse est percipi: Action, Perception og Affect i Samuel Becketts kortfilm Film", in *Prosopopeia*, 2-3 (2017), 'Øyet', pp. 68-73.

2016

- "Å veve verden sammen", in *Prosopopeia*, 2-3 (2016), 'Verdensveven', pp. 56-61.

Traduzioni

2021

- (In revisione, titolo provvisorio) *Del mio sangue*, Carbonio Editore, Milan, translation from Norwegian of Av Mitt Blod by R. Lillegraven, 2021, Kagge Forlag, Oslo.
- *La rabbia dell'orsa*, Carbonio Editore, Milan, translation from Norwegian of Rasende Binne by I. Berg Holm, 2021, Vigmostad og Bjørke, Oslo.

2020

- *Fiordo profondo*, Carbonio Editore, Milan, translation from Norwegian of *Alt er Mitt* by R. Lillegraven, 2018, Kagge Forlag, Oslo.
- *Inferno Verde*, SEM – Società Editrice Milanese, Milan, translation from Norwegian of *Mengele Zoo* by G. Nygårdshaug, 1993, Cappelen Damm, Oslo.

2019

- *Fredric Drum e il mistero del re di pietra*, SEM – Società Editrice Milanese, Milan, translation from Norwegian of *Cassandras Finger* by G. Nygårdshaug, 1993, Oslo, Cappelen Damm.
- *Sotto i tuoi occhi*, SEM – Società Editrice Milanese, Milan, translation from English of *Now You See Her* by H. Perks, 2018, London and New York, Penguin Randomhouse.

2018

- *L'Amuleto*, SEM – Società Editrice Milanese, Milan, translation from Norwegian of *Jegerdukken* by G. Nygårdshaug, 1987, Oslo, Cappelen Damm.

Premi e finanziamenti

2020

- University of Reading (UK) Arts Committee Grant
Funding to support the costs of publication of Issue 1 of *Longitūdinēs*.
- Society for Italian Studies (SIS) Conference Grant
Conference: "Translation as Position-Taking in the Literary Field. Agents and institutions of translated literature in Italy and of Italian literature abroad (20th and 21st Century)" University of Leeds (UK), 22-24 April 2021.
- University of Leeds PGR Experience Fund
Conference: "Translation as Position-Taking in the Literary Field. Agents and institutions of translated literature in Italy and of Italian literature abroad (20th and 21st Century)" University of Leeds (UK), 22-24 April 2021.

2019

- Premio Vittorio Bodini - Miglior traduttore esordiente
Awarded by the scientific committee at La Casa delle Traduzioni in Rome and Biblioteche di Roma.

2017

- Fully funded AHRC Scholarship through the SWW-DTP Consortium
PhD research project: *Fernanda Pivano and the American Beat Generation: agency, advocacy and translation*.

2016

- Meltzerfondet - Meltzer Research Fund (Universitetet i Bergen, Norway).
MA project: Translation of Modernist Poetry from Norwegian into Italian.

Altre esperienze

- Organizzazione di conferenze
"Translation as Position-Taking in the Literary Field. Agents and institutions of translated literature in Italy and of Italian literature abroad (20th and 21st Century)" University of Leeds (UK) | 22-24 April 2021.
- Fondatore della rivista *postgraduate* della SIS - Society for Italian Studies
Notes in Italian Studies, finanziato dalla SIS.
- Rappresentate degli studenti *postgraduate* della SIS - Society for Italian Studies

Conferenze e seminari

- "La donna invisibile. Traduttrici del primo Novecento italiano"
21-22 aprile 2020, Università per stranieri di Siena (rimandato causa covid19)
- AAIS - American Association for Italian Studies, 2021 Virtual Conference
28 maggio - 7 giugno 2021
Panel: "Donne ed editoria negli anni Settanta"
- L'altra metà dell'editoria. Le professioniste del libro e della lettura nel Novecento
23 - 26 novembre 2020

Centro Apice, Dipartimento di Studi Storici dell'Università di Milano e Fondazione Mondadori.

- Guest Lecture - Università di Bergen, Norvegia
6 marzo 2020
"Kerouac, Ginsberg and Burroughs in Italy. The Agency of Fernanda Pivano in the Reception of American Counter-Culture Literature".
- Society for Italian Studies, Postgraduate Colloquium, University of Durham
29 novembre 2019
"Minorities Report. Italian Culture, Facing Otherness"
- Associazione Italiana Studi Nord Americani, 25th AISNA Biennial Conference, Università di Catania
26 - 28 settembre 2019.
"Gate(d)Ways. Enclosures, Breaches and Mobilities Across U.S. Boundaries and Beyond"
- Society for Italian Studies, Biennial Conference 2019, University of Edinburgh, UK
26-28 giugno 2019.
- "Crossing the Channel: Translation and Professional Reading Practices in Publishing Italy and the UK 1945-1965", University of Reading, UK
10 - 11 gennaio 2019
- "Women, Language(s) and Translation in the Italian Tradition", University of Cambridge, UK
7-8 November 2018
- IPCITI 2018 - 14th International Postgraduate Conference in Translation and Interpreting, University of Manchester
26-27 ottobre 2018
"Negotiating Power in Translation and Interpreting: Agency, Representation, Ideology"
- Society for Italian Studies Themed Conference 2018, University of Sussex, UK
5-6 aprile 2018
Resistance in Italian Culture: Literature, Film and Politics
- XI Congresso degli Italianisti scandinavi, Università di Dalarna, Falun, Svezia
9-11 giugno 2016
"Edito, inedito e riedito"
- "Incroci/Crossings Conference - Luoghi della creatività e reti della comunicazione", Universitetet i Bergen, Norvegia
4 - 6 novembre 2015

Referenze

- Dr. Bruno Berni, Istituto Italiano di Studi Germanici, Italia
berni@studigermanici.it
- Prof. Daniela La Penna, University of Reading, UK
d.lapenna@reading.ac.uk
- Prof. Marco Gargiulo, Universitetet i Bergen, Norvegia
marco.gargiulo@uib.no

Dati personali Autorizzo il trattamento dei miei dati personali ai sensi del Decreto Legislativo 30 giugno 2003, n.